Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem marności ― stworzenie zostało poddane, nie z własnej chęci, ale przez [Tego] który poddał, w nadziei, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem próżności stworzenie zostało poddane nie z własnej woli ale z powodu Tego który poddał w nadziei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż stworzenie zostało poddane marności,\* nie z własnej chęci, lecz przez Tego, który je poddał, w nadziei,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo czczości stworzenie podporządkowało się, nie z własnej woli\*, ale z powodu (Tego), (który podporządkował), w nadziei [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem próżności stworzenie zostało poddane nie z własnej woli ale z powodu (Tego) który poddał w nadziei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż stworzenie zostało poddane marności — nie z własnej woli, lecz z woli Tego, który je poddał — w nadziei, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż stworzenie jest poddane marności, nie dobrowolnie, ale z powodu tego, który je poddał, w nadziei; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż stworzenie marności jest poddane, nie dobrowolnie, ale dla tego, który je poddał, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo próżności poddane jest stworzenie, nie dobrowolnie, ale dlatego, który je poddał pod nadzieją: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stworzenie bowiem zostało poddane marności – nie z własnej chęci, ale ze względu na Tego, który je poddał – w nadziei, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż stworzenie zostało poddane znikomości, nie z własnej woli, lecz z woli tego, który je poddał, w nadziei, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż zostało poddane marności nie z własnej woli, lecz przez Tego, który je poddał, w nadziei, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż zostało poddane marności - nie z własnej woli, ale przez Tego, kto je poddał - w nadziei, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stworzenie poddało się słabości, ale nie z własnej woli, lecz z woli Sprawcy tego poddania, w nadziei,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Całe stworzenie zostało skazane na marność nie z własnej woli, tylko z woli tego, który to sprawił. Mamy jednak nadzieję,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo całe stworzenie podlega marności - nie z własnej woli, lecz z woli tego, który to sprawił. Ma ono jednak nadzieję, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо все створене підкорилося марноті не добровільно, а через того, хто його підкорив, сподіваючись, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ stworzenie nie zostało świadomie podporządkowane marności, ale dla Tego, który podporządkował, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo stworzenie zostało poddane marności - nie dobrowolnie, ale z powodu tego, który je poddał. Lecz otrzymało wiarygodną nadzieję, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż stworzenie zostało poddane daremności nie z własnej woli, lecz przez tego, który je poddał, na podstawie nadziei, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wbrew swojej woli, ale z woli Boga, doświadcza ono skutków grzechu. |

1. 1) <x>250 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:17</x>; <x>10 5:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale forma przymiotnikowa. [↑](#footnote-ref-4)